**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА**

**НАВЧАЛЬНО-НАУКОВИЙ ІНСТИТУТ ФІЛОЛОГІЇ**

**Кафедра теорії та практики романських мов імені Миколи Зерова**

«**ЗАТВЕРДЖУЮ**»

Заступник директора

з навчально-методичної роботи (західний напрям)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Сергій СКРИЛЬНИК

**«\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_\_ року**

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**«ПЕРЕКЛАД наукових та технічних текстів (ІСПАНСЬКА мова)»**

**для студентів**

галузь знань **03 «Гуманітарні науки»** *(шифр і назва)*

спеціальність **035 «Філологія»**

*(шифр і назва спеціальності)*

|  |  |
| --- | --- |
| спеціалізація | **035.051 Філологія (романські мови і літератури (переклад включно), перша – іспанська)** |

освітній рівень **бакалавр**

освітня програма **035.051 Переклад з іспанської та з англійської мов**

вид дисципліни **дисципліна вільного вибору студентів, блок «Письмовий та усний галузевий переклад (іспанська мова, англійська мова)»**

Форма навчання **денна**

Навчальний рік **2024 / 2025**

Семестр **8**

Кількість кредитів ECTS  **3,00 (90 годин)**

Мова викладання, навчання,

оцінювання  **іспанська,**

**українська**

Форма підсумкового контролю **залік**

Викладачі: Сергій ФОКІН, кандидат філологічних наук, доцент кафедри теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова

Пролонговано: на 20\_\_/20\_\_ н.р. \_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_) «\_\_»\_\_\_\_\_\_ 20\_\_р.

(підпис, ПІБ, дата)

**КИЇВ – 2024**

**Розробник***:* Оксана ВРОНСЬКА, асистент кафедри теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова, Сергій ФОКН, канд.філол.наук, доцент кафедри теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова

**ЗАТВЕРДЖЕНО**

Зав. кафедри теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Ірина СМУЩИНСЬКА

(підпис)

Протокол № \_\_\_\_ від «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_р.

Схвалено науково-методичною комісією Навчально-наукового інституту філології Протокол від «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ р.

Голова науково-методичної комісії \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Оксана ЗУБАНЬ

(підпис)

**ВСТУП**

Дисципліна вільного вибору студентів **«Переклад наукових та текстів (іспанська мова)»** входить до освітньо-професійної програми підготовки освітнього ступеня «бакалавр» за спеціальністю **035.051 Філологія (романські мови і літератури (переклад включно), перша – іспанська), блок дисциплін «Письмовий та усний галузевий переклад (іспанська мова, англійська мова)»** денної форми навчання.

Дисципліна викладається на четвертому курсі бакалаврату в обсязі 3 кредитів ECTS: 8 годин лекційних занять, 34 години практичних занять та 48 годин самостійної роботи.

**1. Мета дисципліни** полягає у формуванні теоретичних знань і практичних навичок перекладу наукових та технічних текстів з іспанської мови українською та з української мови іспанською, що є обов’язковою складовою роботи майбутнього перекладача.

**2. Попередні вимоги до опанування або вибору навчальної дисципліни:**

* До початку вивчення цього курс студенти повинні **знати** основні вимоги до досягнення адекватності та еквівалентності перекладів, положення про залежність між типом тексту та методами їхнього перекладу, розуміти роль адресата для вирішення перекладацьких проблем, знати основні перекладацькі трансформації, які супроводжують процес перекладу; володіти іспанською мовою на рівні не нижче за В1;
* **Знати** **й розуміти** значення підсистем мови для вироблення вмінь аналізувати мовні одиниці, **визначати** їхню взаємодію та **характеризувати** мовні явища й процеси, які їх зумовлюють.
* **Уміти** створювати усні й письмові тексти державною та іноземною мовами, проводити лексико-граматичний аналіз тексту, виокремлювати основні елементи, які становлять проблему для перекладу, здійснювати усний та письмовий переклад текстів загальної суспільно-політичної тематики середнього рівня складності, застосовувати перекладацькі трансформації під час здійснення перекладу та уміти пояснювати їхню доцільність.
* **Володіти** **елементарними навичками** перекладацького аналізу текстів; критичного ставиться до аналізованих явищ; використовувати інтернет ресурси для пошуку необхідної додаткової інформації, володіти навичками роботи з фаховими інформативними джерелами.

**3. Анотація навчальної дисципліни:**

**Переклад наукових та технічних текстів** у діяльності перекладача є невід’ємною частиною професійного багажу з огляду на сучасні вимоги до спеціальності, поширений попит на переклади текстів цієї тематики. Цей спецкурс готує майбутніх перекладачів для розв’язання серйозних проблем спеціалізованого перекладу наукової та технічної документації.

**4. Завдання (навчальні цілі)**:

удосконалити навички володіння іспанською мовою в усній та письмовій формі у сфері майбутньої професійної діяльності;

навчити аналізувати та створювати повні й адекватні письмові та усні переклади наукових та технічних текстів з іспанської мови української та з української мови іспанською;

уміти виявляти і аналізувати специфіку комунікативної ситуації перекладу та її вплив на перекладацькі рішення.

Дисципліна забезпечує набуття здобувачами освіти таких *компетентностей*:

*інтегральної*:

* здатність розв’язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі (перекладу, лінгвістики) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов;

*загальних*:

* здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово;
* здатність бути критичним і самокритичним;
* здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел;
* здатність працювати в команді та автономно;
* здатність спілкуватися іноземною мовою;
* навички використання інформаційних і комунікаційних технологій;

*фахових*:

* здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань;
* здатність використовувати техніку анотування та реферування;
* вміння здійснювати стилістичне редагування українськомовного тексту.

*спеціальних (предметних)*:

* знання фахових мов;
* вміння здійснювати письмовий і усний галузевий переклад з іспанської мови українською і навпаки.

Цілі навчальної дисципліни спрямовані на досягнення таких компетентностей (за описом ОПП «Переклад з іспанської та з англійської мов»:

Фахові компетентності (ФК):

**ФК 6.** Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати іспанську та англійську мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

**ФК 9.** Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними (іспанською та англійською) мовами.

**ФК 19.** Навички використання інноваційних технологій та різноманітних перекладацьких ресурсів, засобів автоматизації перекладу.

**ФК 22.2.** Знання фахових мов.

**ФК 23.2.** Вміння здійснювати письмовий і усний галузевий переклад із іспанської та англійської мов українською і навпаки.

**5. Результати навчання за дисципліною**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Результат навчання**  **(1. знати; 2. вміти; 3. комунікація;**  **4. автономність та відповідальність)** | | **Форми**  **(та/або методи**  **і технології) викладання**  **і навчання** | **Методи оцінювання та пороговий критерій оцінювання**  **(за необхідності)** | **Відсоток**  **у підсумковій оцінці**  **з дисципліни** |
| **Код** | **Результат навчання** |
| ***1*** | **ЗНАТИ** |  |  |  |
| ***РН1.1*** | Знати основні види наукових та технічних текстів, умови, які висуваються до їхнього перекладу. Знати вимоги до оформлення технічної документації, академічного письма. | Лекції  Практичні заняття  Самостійна робота | Опитування під час лекційних і практичних занять  Контроль виконання домашнього завдання та завдання для самостійної підготовки  Контрольна робота | 10% |
| ***РН1.2*** | Знати граматичні особливості наукових та технічних текстів та способи їхнього відтворення при перекладі | Лекції  Практичні заняття  Самостійна робота | Опитування під час лекційних і практичних занять  Контроль виконання домашнього завдання та завдання для самостійної підготовки  Контрольна робота | 10% |
| ***РН1.3*** | Знати лексичні особливості текстів, термінологію, яка застосовується в науковій та технічній галузях, знати особливості письмового та усного регістрів мовлення. | Лекції  Практичні заняття  Самостійна робота | Опитування під час лекційних і практичних занять  Контроль виконання домашнього завдання та завдання для самостійної підготовки  Контрольна робота | 10% |
| ***2*** | **ВМІТИ** |  |  |  |
| ***РН2.1*** | Уміти застосовувати на практиці отримані теоретичні знання. | Практичні заняття  Самостійна робота | Опитування під час лекційних і практичних занять  Контроль виконання домашнього завдання та завдання для самостійної підготовки  Контрольна робота  Залік | 10% |
| ***РН2.2*** | Уміти здійснювати письмовий та усний переклад текстів (переклад з аркушу). | Практичні заняття  Самостійна робота | Опитування під час лекційних і практичних занять  Контроль виконання домашнього завдання та завдання для самостійної підготовки  Контрольна робота  Залік | 5% |
| ***РН2.3*** | Уміти складати письмові й усні резюме прочитаного тексту, розуміти й створювати різноманітні письмові тексти. | Практичні заняття  Самостійна робота | Опитування під час лекційних і практичних занять  Контроль виконання домашнього завдання та завдання для самостійної підготовки  Контрольна робота  Залік | 10% |
| ***РН2.4*** | Уміти сприймати на слух наукові та технічні тексти, створені носіями іспанської мови, робити їхній стислий та розгорнутий переказ та письмове реферування. | Практичні заняття  Самостійна робота | Опитування під час лекційних і практичних занять  Контроль виконання домашнього завдання та завдання для самостійної підготовки  Контрольна робота  Контрольна робота | 10% |
| ***РН2.5*** | Демонструвати навички використання інноваційних технологій та різноманітних перекладацьких ресурсів, засобів автоматизації перекладу. | Практичні заняття  Самостійна робота | Опитування здобувачів освіти під час лекційних і практичних занять  Контроль виконання домашнього завдання та завдання для самостійної підготовки  Контрольна робота  Презентація  Контрольна робота | 10% |
| ***3*** | **КОМУНІКАЦІЯ** |  |  |  |
| ***РН3.1*** | Вільно й правильно спілкуватися іноземної мовою з додержанням орфоепічних, граматичних, лексичних і стилістичних норм в усній та письмовій формах мовленнєвої діяльності. | Практичні заняття  Самостійна робота | Опитування під час лекційних і практичних занять  Контроль виконання домашнього завдання та завдання для самостійної підготовки  Порівняльний аналіз співвідносних науково-технічних текстів обраного жанру  Презентація  Контрольна робота | 5% |
| ***РН3.2*** | Володіти навичками ведення дискусії при обговоренні тем у рамках навчальної програми. | Практичні заняття  Самостійна робота | Опитування під час лекційних і практичних занять  Контроль виконання домашнього завдання  Презентація  Контрольна робота | 5% |
| ***РН3.3*** | Уміти узгоджувати свої дії під час роботи у групі, оптимально розподіляти роботу. | Практичні заняття  Самостійна робота | Опитування під час лекційних і практичних занять  Контроль виконання домашнього завдання та завдання для самостійної підготовки | 5% |
| ***4*** | **АВТОНОМНІСТЬ ТА ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ** |  |  |  |
| ***РН4.1*** | Діяти соціально відповідально й свідомо, володіти навичками роботи автономно й в групі. | Практичні заняття  Самостійна робота | Контроль відвідування  Контроль виконання домашнього завдання та завдання для самостійної підготовки  Контрольна робота  Презентація  Залік | 5% |
| ***РН4.2*** | Дотримуватися правил професійної етики; зберігати моральні, культурні, наукові цінності та досягнення суспільства | Практичні заняття  Самостійна робота | Виконання вправ  Презентація  Контрольна робота | 5% |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Результати**  **навчання**  **дисципліни**  **(код)**  **Програмні**  **результати**  **навчання** *(за описом освітньої програми)* | **РН 1.1** | **РН 1.2** | **РН 1.3** | **РН 2.1** | **РН 2.2** | **РН 2.3** | **РН 2.4** | **РН 2.5** | **РН 3.1** | **РН 3.2**  **РН 3.2** | **РН 3.3**  **РН 3.3** | **РН 4.1** | **РН4.2** | | |
| **ПРН 2.** Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати. | **+** |  |  | **+** |  |  |  | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | | **+** |
| **ПРН 11.** Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними (іспанською та англійською) мовами. | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** |  | **+** | **+** | **+** | **+** | | **+** |
| **ПРН 25.** Демонструвати навички використання інноваційних технологій та різноманітних перекладацьких ресурсів, засобів автоматизації перекладу. |  |  |  |  |  |  |  | **+** |  | **+** | **+** | **+** | | **+** |
| **ПРН 27.2.** Володіти фаховими мовами. | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | | **+** |
| **ПРН 28.2**. Демонструвати вміння здійснювати письмовий і усний галузевий переклад з іспанської та англійської мов українською і навпаки. | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | | **+** |

7. Схема формування оцінки.

7.1. Семестрове оцінювання:

**Семестрове оцінювання:**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Види робіт та форми їх контролю** | **Результати навчання які оцінюються** | **Кількість лекційних і практичних занять** | **Кількість балів за вид роботи** | | **Сумарна кількість балів за семестр** | |
| **максимальна** | **мінімальна для позитивної оцінки** | **максимальна** | **мінімальна для позитивної оцінки** |
| ***Опитування під час лекцій і практичних занять*** | РН1.1, РН1.2, РН1.3., РН2.1, РН3.1, РН3.2 | 20 | 0.75 | 0.45 | 15 | 9 |
| ***Контроль виконання домашнього завдання та завдання для самостійної підготовки*** | РН1.1, РН1.2, РН1.3, РН2.1, РН2.2, РН2.3, РН2.4, РН2.5, РН3.3, РН4.1, РН4.2 | 20 | 0.75 | 0.45 | 15 | 9 |
| ***Порівняльний аналіз співвідносних науково-технічних текстів обраного жанру*** | РН1.1, РН1.2, РН1.3, РН2.1, РН2.2, РН2.3, РН2.4, РН3.1., РН3.3, РН4.1, РН4.2 | 2 | 15 | 10 | 15 | 10 |
| ***Презентація результатів аналізу співвідносних текстів*** | РН2.5, РН3.1, РН3.2, РН4.1, РН4.2 | 2 | 20 | 12 | 20 | 12 |
| ***Контрольна робота*** | РН1.1.1.2, 1.3; 2.1, 2.2, 2.3; 2.4; 2.5; 3.1, 3.2, 3.3; 4.1, 4.2 | 2 | 7 | 4 | 35 | 22 |
| **Всього за семестр** | | | | | **100** | **60** |

**Оцінювання за формами контролю**

**Критерії оцінювання**:

* ***Опитування здобувачів освіти під час лекційних і практичних занять:***

*5 балів* – студент у повному обсязі розуміє питання і володіє матеріалом; вільно та аргументовано викладає думки, глибоко та всебічно розкриває зміст питання; правильно (на рівні фонетики, морфології, лексики та синтаксису) формулює свою думку;

*4 бали* – студент на достатньому рівні володіє матеріалом, але часом йому бракує аргументації в поясненнях, розкриває зміст поставленого питання в основному, допускаються несуттєві неточності;

*3 бали* – студент загалом володіє теоретичним матеріалом, але не демонструє глибини знань, не може в повній мірі розкрити зміст поставленого питання допускає суттєві неточності;

*2-0 балів* – студент не розуміє зміст поставлених питань, має суттєві помилки у відповіді, читає відповіді з гаджета.

* ***Контроль виконання домашнього завдання та завдання для самостійної підготовки (письмові та усні переклади):***

*5 балів –* студент повністю відтворює змістове наповнення, комунікативну мету та прагматичні характеристики тексту оригіналу із дотриманням норм цільової мови; наданий переклад виступає адекватним функціональним відповідником.

*4 бали* – студент у цілому відтворює змістове наповнення, комунікативну мету та прагматичні характеристики тексту оригіналу із несуттєвим порушенням норм цільової мови; наданий переклад може слугувати адекватним функціональним відповідником оригіналу.

*3 бали* – студент частково відтворює змістове наповнення, комунікативну мету та прагматичні характеристики тексту оригіналу із певним порушенням норм цільової мови; наданий переклад може слугувати прийнятним відповідником оригіналу.

*2-0 балів –* студент фактично не відтворює змістове наповнення, комунікативну мету та прагматичні характеристики оригіналу та / або значним чином порушує норми цільової мови та / або порушує правила академічної доброчесності; наданий переклад не можна вважати відповідником оригіналу.

***Порівняльний аналіз співвідносних науково-технічних текстів обраного жанру***

***13-15 балів*** *–* студент проаналізував достатній емпіричний матеріал (щонайменше, 5 текстів обома мовами), виявив відмінності на лексичному, граматичному, графічно-композиційному, дискурсивному, прагматичному, кульутрному рівнях, прогнозує труднощі перекладу та способи їх подолання, і в окремих випадках здатний інтерпретувати чинники виявлених розбіжностей.

***12-14 балів*** *– студент виконав аналіз на достатньо високому рівні, опрацював щонайменше 4 тексти обома мовами, виявив більшість ключових відмінностей на лексичному, граматичному, дискурсивному та прагматичному рівнях, вказав на основні труднощі перекладу, але не завжди вдавався до глибокого аналізу причин розбіжностей чи способів їх подолання.*

***10-12 балів*** *– студент провів базовий аналіз на основі мінімального обсягу емпіричного матеріалу (не менше 3 текстів обома мовами), зосередився на основних відмінностях, однак аналіз був поверхневим, не враховано деякі аспекти перекладу, а труднощі та методи їх подолання не були достатньо пояснені.*

***0-9 балів*** *– студент виконав лише фрагментарний аналіз, обмежився аналізом 1-2 текстів, не виявив суттєвих відмінностей або зробив це з помилками. Труднощі перекладу не виявлені або ж аналіз неадекватний; робота потребує значного доопрацювання.*

* ***Презентація результатів аналізу співвідносних текстів:***

*17-20 балів* – студент у повному обсязі володіє теоретичним і практичним матеріалом, вільно та аргументовано його викладає, глибоко та у презентації всебічно розкриває зміст питання, використовує обов’язкову та додаткову літературу та інтернет джерела, демонструє самостійність, достовірність зібраного матеріалу, дотримується правил професійної етики та академічної доброчесності;

*15-17 балів* – студент у достатньому обсязі володіє теоретичним і практичним матеріалом, вільно його викладає, але може не вистачати аргументації у поясненнях, зміст поставленого питання під час презентації розкривається не в повній мірі, використовує лише обов’язкову літературу та окремі інтернет джерела, у цілому демонструє самостійність проведеної роботи; але допускаються неточності, дотримується правил професійної етики та академічної доброчесності;

*12-14 балів* – загалом володіє теоретичним і практичним матеріалом, але не демонструє глибини знань і самостійності, не спирається на необхідну навчальну літературу, робота містить суттєві неточності, відхиляється від правил професійної етики та академічної доброчесності;

*0-11 балів* – не в повному обсязі володіє матеріалом, фрагментарно та поверхово його викладає, недостатньо розкриває зміст поставлених питань; демонструє несамостійність у виконанні завдань, нехтує правилами професійної етики та академічної доброчесності.

* ***Контрольна робота:***

Контрольна робота складається з двох завдань: письмовий переклад наукового/технічного тексту та усний переклад технічного/наукового тексту з аркуша (напрям перекладу обирається викладачем у залежності від особливостей групи та стратегічних цілей дисципліни).

*Письмовий переклад*:

*5 балів*: студент повністю відтворює змістове наповнення, комунікативну мету та прагматичні характеристики тексту оригіналу із дотриманням норм цільової мови; наданий переклад виступає адекватним функціональним відповідником оригіналу;

*4 бали*: студент в цілому відтворює змістове наповнення, комунікативну мету та прагматичні характеристики тексту оригіналу із несуттєвим порушенням норм цільової мови; наданий переклад може слугувати адекватним функціональним відповідником оригіналу;

*3 бали*: студент частково відтворює змістове наповнення, комунікативну мету та прагматичні характеристики тексту оригіналу із певним порушенням норм цільової мови; наданий переклад може слугувати прийнятним відповідником оригіналу;

*2 – 0 балів*: студент фактично не відтворює змістове наповнення, комунікативну мету та прагматичні характеристики оригіналу та / або значним чином порушує норми цільової мови та / або порушує правила академічної доброчесності; наданий переклад не можна вважати відповідником оригіналу.

*Усний переклад*:

*5 балів*: студент повністю відтворює змістове наповнення, комунікативну мету та прагматичні характеристики тексту оригіналу із дотриманням норм цільової мови; наданий переклад виступає адекватним функціональним відповідником оригіналу;

*4 бали*: студент в цілому відтворює змістове наповнення, комунікативну мету та прагматичні характеристики тексту оригіналу із несуттєвим порушенням норм цільової мови; наданий переклад може слугувати адекватним функціональним відповідником оригіналу;

*3 бали*: студент частково відтворює змістове наповнення, комунікативну мету та прагматичні характеристики тексту оригіналу із певним порушенням норм цільової мови; наданий переклад може слугувати прийнятним відповідником оригіналу;

*2 – 0 балів*: студент фактично не відтворює змістове наповнення, комунікативну мету та прагматичні характеристики оригіналу та / або значним чином порушує норми цільової мови; наданий переклад не можна вважати відповідником оригіналу.

7.2. **Організація оцінювання:**

Упродовж семестру здійснюється оцінювання відповідно до видів робіт та форми контрою, описаних у п. 7.1. Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання. Студенти, які набрали мінімально позитивну кількість балів – 60, отримують «зараховано»*.* Студенти, які не набрали мінімально позитивну кількість балів – 60, отримують «не зараховано». Студентам, які за семестр набрали сумарно менше ніж 60 балів, для складання заліку необхідно скласти матеріал за темами, за якими виникла заборгованість, у вигляді написання самостійних та лабораторних робіт, рефератів або ж за потреби написати контрольну роботу.

**7.3. Шкала відповідності підсумкових балів**

|  |  |
| --- | --- |
| **Зараховано** / Passed | 60-100 |
| **Не зараховано** / Fail | 0-59 |

**8. Структура навчальної дисципліни:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Назва теми** | **Кількість годин** | | |
| **лекції** | **практичні** | **самостійна робота** |
| ***Змістова частина 1*** | | | | |
| 1 | **Тема 1. Вступ**. Цілі й завдання курсу. Типологія наукових та технічних текстів. Види перекладу наукових та технічних текстів.  Академічне письмо. Вимоги до оформлення наукових текстів. Основні жанри наукових текстів: резюме, звіт, стаття, есе, кваліфікаційна робота, дисертація. Усна презентація наукової роботи: комп’ютерна презентація та усне повідомлення. | 2 | 8 | 12 |
| 2 | **Тема 2. Граматичні та композиційна особливості наукових та технічних текстів**. Застосування часів Modo Indicativo, Modo Subjuntivo, Modo Condicional. Способи вираження модальності. Уживання неособових форм дієслова й абсолютних конструкцій з інфінітивом, дієприкметником, герундієм. Особливості вживання іменних форм. Вживання прийменників і сполучників.  Науково-популярні тексти. Жанрово-стилістичні особливості. Рекламні проспекти та рекламні статті про лікарські засоби, побутову техніку, автомобілі, засоби мобільного зв’язку, комп’ютери, сільськогосподарську техніку тощо. Культурно маркована термінологія. Відтворення термінологічних реалій. | 2 | 8 | 12 |
|  | **Контрольна робота № 1** |  | **1** |  |
|  | **Усього за змістову частину 1** | **4** | **17** | **24** |
| ***Змістова частина 2*** | | | | |
| 3 | **Тема 3. Лексичні особливості наукових та технічних текстів.** Поняття терміна. Контрольовані мови і роль у них термінології. Види термінів. Особливості творення термінів: префіксація, суфіксація, словоскладання тощо. Запозичення. Неологізми. Інтернаціоналізми. «Хибні друзі» перекладача.  Інструкції з використання лікарських засобів. Інструкції для користувачів побутової техніки. Інструкції з використання виробів хімічної промисловості. Інструкції з використання для фахівців.  Медичні висновки (терміни, скорочення, одиниці виміру). | 2 | 8 | 12 |
| 4 | **Тема 4.** Технічно-юридична документація. Специфікації. Звітна документація. Сертифікати дотримання правил належної виробничої практики (НВП). Комп’ютерні презентації технічних розробок і досягнень.  Військова технічна документація. Специфіка пошуку перекладних відповідників за умов відсутності у двомовних перекладних словниках. Особливості відвторення назв моделей. | 2 | 8 | 12 |
|  | **Контрольна робота № 2** |  | **1** |  |
|  | **Усього за змістову частину 2** | **4** | **17** | **24** |
|  | **Усього** | **8** | **34** | **48** |

Загальний обсяг  ***90*** *год.[[1]](#footnote-1),* в тому числі:

Лекції - ***8***

Практичні заняття **– *34***  *год.*

Самостійна робота **- *48*** *год.*

**Самостійна робота** передбачає виконання студентами таких завдань:

* засвоєння фахової лексики (наукової та технічної);
* проведення доперекладацького аналізу текстів з урахуванням їхньої мовної специфіки;
* виконання послідовного перекладу фрагментів текстів із використанням звукозаписувальної техніки, самоаналіз, виявлення помилок та робота над ними;
* здійснення письмового перекладу наукових та технічних текстів з урахуванням їхніх лексико-граматичних і стилістичних рис;
* складання реферативних перекладів спеціалізованих текстів з урахуванням специфіки комунікативної ситуації;
* використання інноваційних перекладацьких технологій та ресурсів;
* редагування власних письмових та реферативних перекладів після обговорення їх на занятті;
* здійснення аналізу перекладацьких рішень і взаєморедагування письмових перекладів наукових та технічних текстів;
* опрацювання літератури до курсу.

До самостійної роботи входить також і наукова самостійна робота здобувачів – це участь у роботі гуртків (на кафедрі чи в інституті), у наукових конференціях різного рівня, а також написання модульних робіт, підбір необхідної літератури, інші індивідуальні види роботи (наприклад, відпрацювання пропущених занять).

Загальна кількість годин, відведених на самостійну роботу протягом семестру, становить 48 годин протягом семестру. Окрім опрацювання джерел, зазначених у переліку рекомендованої літератури, передбачається залучення робіт, які здобувач обирає самостійно без рекомендацій викладача. Виконання самостійної роботи є обов’язковою складовою для підготовки до занять. Усі види самостійної роботи спрямовані на покращення як особистісних, так і компетентнісних якостей майбутнього спеціаліста. Усі види самостійної роботи студента підпорядковуються цілям навчального процесу. Організація самостійної роботи студентів поєднуватися з усіма методами навчання і створює єдину систему засобів щодо набуття знань та вмінь.

**9. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА**

***Основна***

1. Фокін С.Б. Раціональні шляхи пошуку терміна в довідкових інтернентих джерелах. *Стиль і переклад*. Вип. 1(9), 2023. С. 90–112.
2. Фокін С.Б. Хибні друзі перекладача як наслідок словотвірної інтерференції. *Мовні і концептуальні картини світу : наукове видання* : [збірник] / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка, Б-ка Ін-ту філології. Київ, 2013. Вип. 46, ч. 4. С. 192-200.
3. Alcina Caudet A., Gamero Pérez S. La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, D.L., 2002. 267 p.
4. Capilla Campomar I. Aviación y meteorología, la traducción de una relación simbiótica. La linterna de traductor, n.º 24, abril 2022. p. 62 – 68.
5. Fuentes Arderiu X., Antoja Ribó F., Castiñeiras Lacambra M.J. Manual de estilo para la redacción de textos científicos y profesionales. Grupo de trabajo de nomenclatura y traducciones en español de la Federación Internacional de química clínica y ciencias de laboratorio clínico y comité científico de la Confederación Latinoamericana de bioquímica clínica y Comisión de Terminología y Comité de publicaciones de la Sociedad Española de Bioquímica Clínica y Patología Molecular, s.a.
6. Mari Mutt J. Manual de redacción científica. Universidad de Alcalá. Departamento de ecología, s.a.
7. Vargas Juárez C. Unidades de medida. El Sistema Internacional de Unidades. La linterna de traductor, n.º 24, abril 2022. p. 56 – 60.

***Додаткова***

1. Український правопис. Київ: «Наукова думка», 2019. 392 с. URL: <http://surl.li/quyw>.
2. Міщенко А.Л. Машинний переклад у контексті сучасного науково-технічного перекладу. *Вісник Харківського національного університету імені ВН Каразіна. Серія: Романо-германська філологія. Методика викладання іноземних мов.* 2013. № 1051, Вип. 73. С. 172-180. URL: http://nbuv. gov. ua/UJRN/VkhIFL\_2013\_73\_29
3. Фокін С.Б. Quasi-Synonymy in Spanish-Ukrainian Equivalents of Military Terms. *Перша міжнародна наукова конференція пам’яті професора Костянтина Тищенка «ЛІНГВОСФЕРА УЧОРА, СЬОГОДНІ, ЗАВТРА».* 10-12 жовтня 2024 р., Київ, Україна / КНУ імені Тараса Шевченка та [ін.]; наук. ред. Ірина Голубовська, Віталій Радчук. Київ: Видавничо-поліграфічний цента «Київський університет», 2024. 272 с <https://drive.google.com/file/d/1U2E7I8aSyvc3YxIccHKX6KDYXdccG4bm/view>
4. Lozano C., Albuquerque B. *Mindfulness* para traductores y correctores: técnicas para reducir el estrés en el trabajo. La linterna de traductor, n.º 24, abril 2022. p. 93 – 100.

1. Загальна кількість годин, відведених на цю дисципліну згідно з навчальним планом. [↑](#footnote-ref-1)